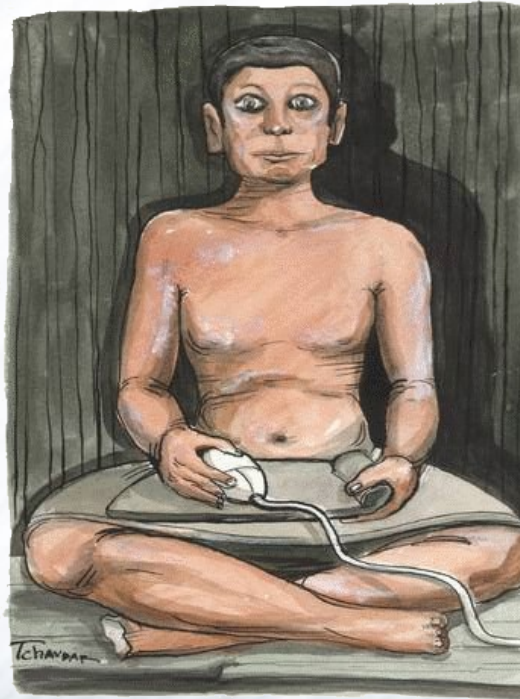


Risorse digitali e Antichistica: il caso della Papirologia

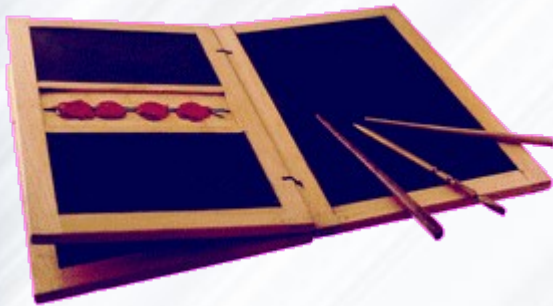
Nicola Reggiani
Dipartimento di Storia
nicola.reggiani@nemo.unipr.it
<http://www.papirologia.unipr.it>

09 Novembre 2011



Le tavolette della mente

l'informatica umanistica e la memorizzazione delle informazioni



- L'informatica umanistica e le Scienze dell'Antichità: documentazione primaria (fonti) e secondaria (bibliografia)
- La ricerca e la localizzazione delle informazioni bibliografiche
- Il trattamento delle fonti: le banche dati e il problema della codifica dei testi
- Le risorse digitali applicate alla ricerca antichistica



La ricerca delle informazioni: **Strumenti bibliografici**

→ **Dalle pagine di carta alle pagine HTML:**

(a) banche dati bibliografiche : *L'Année Philologique*

**(b) le risorse elettroniche: questioni di update
(*Rassegna* di A. Cristofori; *Checklist of Editions*)**

→ **Il caso della *Bibliographie Papyrologique***

- (1) WINTER J.G. and H.C. YOUTIE, Cotton in Graeco-Roman Egypt.
- (2) American Journal of Philology 65 (1944) pp. 249-258.
- (3) Texte, commentaire et traduction de deux lettres privées du II^e s. ap. J.C. (P. Mich. Inv. 3630 et 1648) qui mentionnent expressément l'usage du coton en Egypte.

- | | | |
|--------|--|--------------------|
| (1) | 141.4 364 Epistulae 757 | |
| (2) | 141.4 P. Mich. Inv. 1648; 3630 | |
| (3) | Winter John G. and Herbert C. Youtie, Cotton in Graeco-Roman Egypt. | |
| (4) | AJA 65 (1944) pp. 249-258. | |
| (5) | Deux lettres privées du II ^e s. p.C. qui mentionnent expressément l'usage du coton en Egypte. | |
| (6) | S.B. VI, 9025-9026 | |
| (7) | C.R. par Marcel Hombert, ChrEg 23 (1948) Nos 45-46, pp. 204-206. | |
| (8-10) | 44/0155 | Winter Youtie 1944 |
| (11) | | |



Gli strumenti bibliografici: **Localizzazione del materiale**

- Pubblicazioni elettroniche: riviste (***Electronic Antiquity, ZPE, BASP, BIFAO, Papyrologica Lupiensia***) e monografie (***Il ritorno di Cornelio Gallo***)
- Biblioteche digitali: ***Perseus Digital Library, Bibliotheca Augustana, Internet Archive, JSTOR, Periodicals Archive (PAO), Archive.org***
- Cataloghi elettronici: OPAC di biblioteche, nazionali e MetaOPAC

Le fonti letterarie

- Il concetto di “fonti” e le loro banche dati
- Fonti letterarie in lingua latina: la banca dati della *Bibliotheca Teubneriana Latina (BTL)*
- Fonti letterarie in lingua greca: la banca dati del *Thesaurus Linguae Graecae (TLG)*
- Il problema della codifica e delle edizioni

FROM PAPYRUS TO DIGITAL



UCI'S THESAURUS OF ANCIENT GREEK TEXTS

Banche dati off-line (TLG-PHI5-PHI7)

SVANTAGGI

- supporto materiale (CD) a pagamento
- non aggiornati in tempo reale
- solo testuali
- necessitano di software specifici, spesso proprietari (Musaio, Lector, Workplace, Pandora)

VANTAGGI

- qualche software open-source (Diogenes,)
- quando la Rete non funziona.....



Le banche dati papirologiche

→ **La Papirologia come disciplina documentaria: il rapporto fra testo, oggetto e contesto e lo sviluppo delle banche dati**

“L’impulso ad approfondire e considerare in modo nuovo le fonti e il loro contesto è maggiormente avvertito nelle discipline documentarie. Qui l’attività di edizione, commento, costruzione di *corpora*, analisi comparata di tipologie documentarie, ovvero **l’interazione diretta con gli originali**, ha sviluppato una **maggiore sensibilità per l’individualità degli oggetti stessi e per il contesto antico** che li produsse e li fruì **e non solo per il testo** che ci trasmettono”. (C. Salvaterra)

→ **“qualche abuso del computer”?**

“è difficile spiegare quali risposte può dare il computer a classicisti che non hanno domande da porgli” (C. Neri)

→ **I rischi della digitalizzazione?**

I papiri del Terzo Millennio e il paradosso della tecnologia



“...oggi abbiamo ancora la possibilità di leggere i papiri di cinquemila anni fa, mentre non siamo più in grado di fare altrettanto con una lettera scritta dieci anni fa su un floppy disk [...] perché se è vero che la digitalizzazione delle informazioni permette, da molti punti di vista, di prevenirne il deterioramento, non è altrettanto vero che i supporti digitali siano indistruttibili e indeteriorabili. [...] ogni anno l'umanità archivia in formato digitale diverse decine di miliardi di Gigabyte di dati [...]. Ma la maggior parte di queste informazioni è destinata ad andar persa dopo pochi anni...” (M. Galanti, *Papiri, CD e ologrammi*, webdieci.com)

I papiri del Terzo Millennio e il paradosso della tecnologia



“...oggi abbiamo ancora la possibilità di leggere i papiri di cinquemila anni fa, mentre non siamo più in grado di fare altrettanto con una lettera scritta dieci anni fa su un floppy disk [...] perché se è vero che la digitalizzazione delle informazioni permette, da molti punti di vista, di prevenirne il deterioramento, non è altrettanto vero che i supporti digitali siano indistruttibili e indeteriorabili. [...] ogni anno l'umanità archivia in formato digitale diverse decine di miliardi di Gigabyte di dati [...]. Ma la maggior parte di queste informazioni è destinata ad andar persa dopo pochi anni...” (M. Galanti, *Papiri, CD e ologrammi*, webdieci.com)



Le banche dati papirologiche



DATI PAPIROLOGICI

Contenuto testuale
→ **Tipologia testuale**

Caratteristiche materiali
(forma, dimensioni, materiale e tracce di fabbricazione, segni d'uso e di modifiche diacroniche, paleografia...)

DATI CONTESTUALI

- contesto di ritrovamento
- provenienza originaria
- ambito cronologico-culturale
- contenuto linguistico
- onomastica; toponomastica

Banche dati online

Tipologia testuale:

PAPIRI DOCUMENTARI

*Dati
contestuali*

*Caratteristiche
materiali*

*Contenuto
testuale*

Advanced Papyrological
Information System (**APIS**)
Heidelberger
Gesamtverzeichnis (**HGV**)

Duke Databank of
Documebtary Papyri
(**DDBDP**)

*PAPIRI
DEMOTICI*

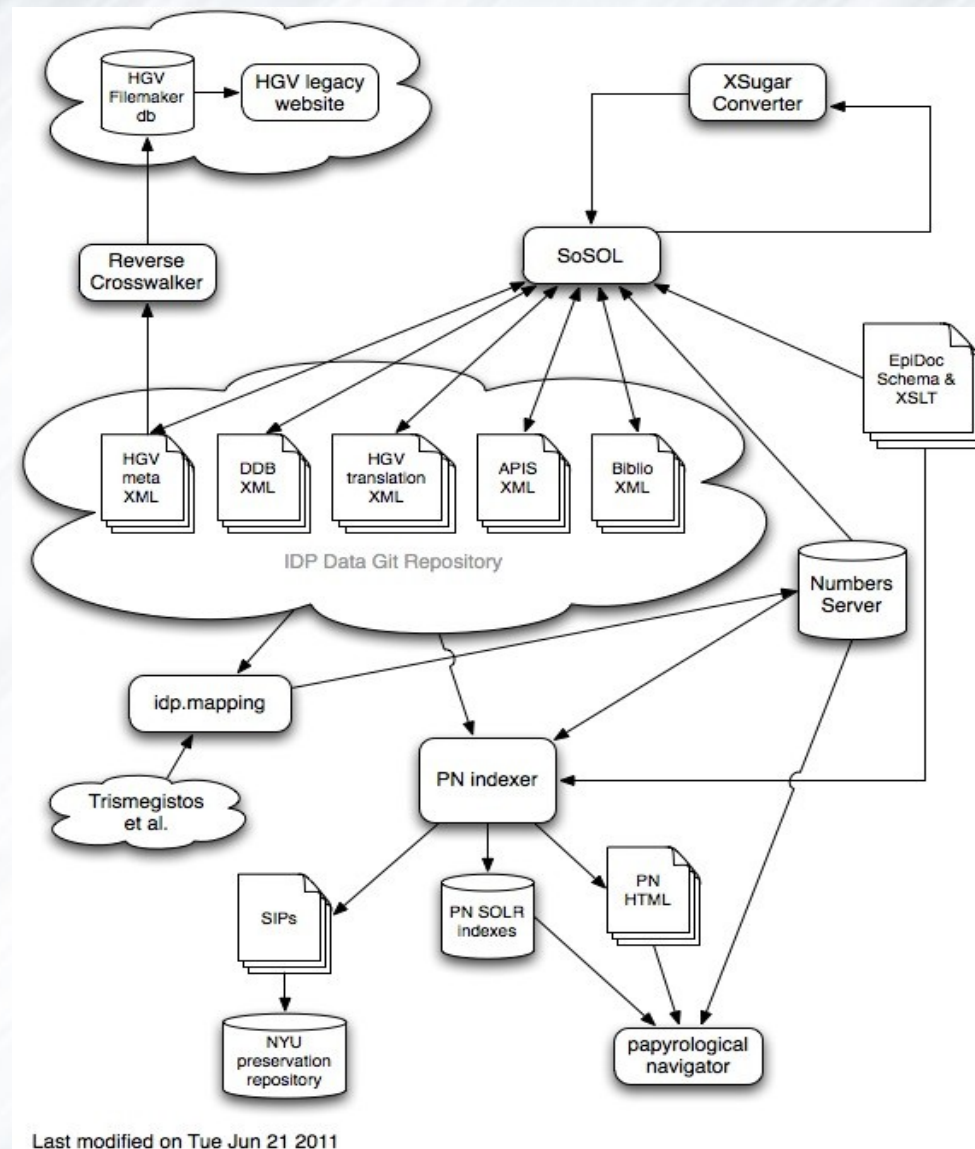
DAHT

PAPIRI LETTERARI

Leuven Database of
Ancient Books (**LDAB**)
Catalogue Mertens-
Pack 3 (**MP³**)

Papyrological Navigator (**PN**): verso la banca dati integrata (con testi letterari e demotici)

+ banche dati di collezioni e di temi specifici (nomi, luoghi, etc.)



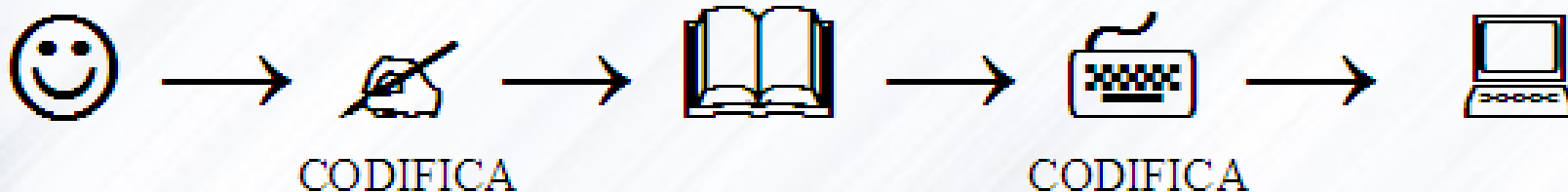
Last modified on Tue Jun 21 2011

Integrating Digital Papyrology

la nuova frontiera delle banche dati...



- Il modello collaborativo: da Suda On Line a SoSOL
- Il problema dello standard: TEI e la struttura XML del documento
- Il problema del linguaggio di marcatura: LEIDEN+
- La possibilità di intervenire su metadati, traduzione e commento:
dall'edizione cartacea all'edizione digitale in progress / in flux, dal
“mostro di Irvine” alla filologia digitale



Il modello collaborativo (wiki)

→ **WIKI (1994)**: “una pagina (o una collezione di documenti ipertestuali) che viene aggiornata dai suoi utilizzatori e i cui contenuti sono sviluppato da tutti coloro che vi hanno accesso. La modifica dei contenuti è aperta [...]”

CARATTERISTICHE: LINGUAGGIO DI MARCATURA (MARKUP)
SEMPLICE e BROWSER

→ WIKIPEDIA (2001) (sw: MediaWiki)

→ Il progetto **SUDA ON LINE (1998)**: “The goal of the project is to assemble an xml-encoded database, searchable and browsable on the web, with continuously improved annotations, bibliographies and hypertextual links [...] in addition to the core translation of entries in the Suda. Individual work becomes available on the web as soon as possible, with the minimum necessary initial proofreading and editorial oversight”.

TACHYPAEDIA BYZANTINA: a collaborative translation of a Byzantine Greek encyclopedia

→ il progetto **IDP (INTEGRATING DIGITAL PAPYROLOGY) (2007)**: “a standards-based, open technical architecture that will establish [...] a tightly integrated cluster, on the basis of whose rigorous, transparent, and collaboratively designed standards the rapidly growing and maturing host of other papyrological resources will be able to interoperate and co-evolve”.

SoSOL

→ “Son of Suda On Line” “is the sw platform that the PAPYROLOGICAL EDITOR deploys. Its name pays tribute to the SUDA ON LINE (Ross Scaife) project, **a pathbreaking experiment in large-scale, peer-reviewed, multi-author control of a core Classical text resource**”

→ **STANDARD TEI EPIDOC**

→ TEI (TEXT ENCODING INITIATIVE, 1994): uno standard per la rappresentazione dei testi in formato digitale

→ XML (EXTENSIBLE MARKUP LANGUAGE)

→ EPIDOC (Tom Elliott, 1998-): uno standard per la codifica digitale dei testi antichi

→ **LEIDEN +**: linguaggio di marcatura “semplificato” per papirologi

→ dall’edizione cartacea all’**EDIZIONE DIGITALE** (in progress)

→ utilizzo esclusivo della codifica **UNICODE** per i caratteri

→ standard **URI (UNIFORM RESOURCE LOCATOR)** = identificatore unico

Your Publications

Your editing publications

- hcayless [O.Heid. 442](#) (editing) { }, [O.Heid., 442](#) (editing) { }. (editing)
- hcayless [O.Heid. 124](#) (editing) { }, [O.Heid., 124](#) (editing) { }. (editing)
- hcayless [BGU 1 100](#) (editing) { }, [BGU 1, 100](#) (editing) { }, [BGU 1, 100](#) (editing) { }. (editing)
- hcayless [BGU 1 2](#) (editing) { }, [Chrest.Mitt. 113](#) (editing) { }, [BGU 1, 2](#) (editing) { }. (editing)

Your committed publications

- hcayless [SoSOL 2010 6](#) (committed) { }, [SoSOL 2010 6](#) (committed) { }. (committed)

Emend existing publication:

Create publication from PN ID:

or create a new publication:

News Feed


- Joshua D. Sosin committed Veronica/O.Claud. 4, 730 (3 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" angela.cinalli/O.Claud. 4, 641 (9 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Giulia Tozzi/O.Claud. 4, 642 (12 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" arrafra84/O.Claud. 4, 643 (15 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" nellasudano/O.Claud. 4, 644 (16 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" valentina.pistarino/O.Claud. 4, 646 (17 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" gianlucasa/O.Claud. 4, 638 (21 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Pietro Liuzzo/O.Claud. 4, 636 (24 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" vgarulli/O.Claud. 4, 634 (32 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" epidoc.035/O.Claud. 4, 635 (35 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" alice.bencivenni3/O.Claud. 4, 640 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucia.criscuolo8/O.Claud. 4, 639 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Emilio Rosamilia/O.Claud. 4, 647 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Veronica/O.Claud. 4, 632 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" elenaepi/O.Claud. 4, 633 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucabortolussi1/O.Claud. 4, 649 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" giunchetta/O.Claud. 4, 648 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" vgarulli/O.Claud. 4, 652 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucabortolussi1/O.Claud. 4, 668 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucabortolussi1/O.Claud. 4, 670 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" gianlucasa/O.Claud. 4, 656 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" elenaepi/O.Claud. 4, 651 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Emilio Rosamilia/O.Claud. 4, 665 (about 1 hour ago)
- Valeria Valchera started editing O.Claud. 4, 754 (about 5 hours ago)
- Francisca Feraudi-Gruenais started editing O.Claud. 4, 764 (about 5 hours ago)

[Overview](#)[Text](#)[Metadata](#)[Edit](#)[History](#)[Comment](#)[Leiden+](#)[XML](#)[Preview](#)

Editing BGU 1 2 from publication [BGU 1 2](#)

Identifier [papyri.info/ddbdp/bgu;1;2](#) ([View in PN](#))[Markup](#)[Symbols](#)[Leiden+ Help](#)[UnderDot](#)[Try It](#)

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

[Save](#)Leiden+ 

<S=.grc<=

1. <:Ἀπολλοφάνη|orth|απολλοφανι:> [τ]ῷ καὶ Σαραπάμμωνι (στρ(ατηγῶ)) (Ἀρσι(νοῖτου)) (Ἡρ(ακλείδου))
2. μ[ε]ρίδος
3. παρὰ Ἐριεῦτος Τατᾶτος ἀπὸ [κ]ώμης Σοκνο
- 4.- παίου Νήσου. μετὰ τὸ ἐπιτελ[έσ]αι με τὰ προ
- 5.- σήκοντα ἔργα μέχρι κατασπορᾶς σιτικῶν
6. ἐδαφῶν ὄντων περὶ τῇ[ν] αὐτὴν κώμην
7. ἐν τόπῳ (|Τωα|) λεγομένῳ τῷ ἐνεστῶτι
8. ἔτει Ἀμοῦνις Κιαλή καὶ [᾽Ω]ρος (Ταθή(μιος?)) καὶ
9. Πανεφρέμμης ἐπικαλούμενος Μῶρος
10. καὶ Πατρώνιος οἱ <#δ=4#> καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς
11. ἀπὸ τῆς αὐτῆς κώμης ἐπελθόντες τοῖς
12. ἐσπαρμένοις ὑπ' ἐμοῦ ἐδάφεσι ὡς πρόκειται
13. ἄνωθεν <:ὑπέσχισαν|orth|υπεσχελισαν:> ὡς ἐκ τούτου οὐκ ὁ
- 14.- λίγη μοι ζημία ἐπηκολούθησεν. ὅθεν
15. κατὰ τὸ ἀναγκαῖον ἐπιδίδωμι αὐτὸ τοῦτο φα
- 16.- νερὸν πο[ιο]ῦν εἰς τὸ ἐν καταχωρισμῷ γενέσθαι τό

Papyrological Editor

hcayless

[home](#) | [account](#) | [help](#) | [sign out](#)[Boards](#) | [Edit Text Leiden+](#) | [Help](#) | [Edit Translation Leiden+](#) | [Help](#) | [Email Users](#) | [developer](#)[Overview](#)[Text](#)[Metadata](#)[Edit](#)[History](#)[Comment](#)[Leiden+](#)[XML](#)[Preview](#)

Editing BGU 1 2 from publication [BGU 1 2](#)

Identifier [papyri.info/ddbdp/bgu;1;2](#) ([View in PN](#))

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

[Save](#)

XML

```
<placeName>Arsinoite</placeName>
<ref n="chr.mitt;113" type="reprint-from">Chr.Mitt. 113</ref>
</head>
<div xml:lang="grc" type="edition" xml:space="preserve"><ab>
<lb n="1"/><choice><corr>Ἀπολλοφάνη</corr><sic>απολλοφανι</sic></choice> <supplied reason="lost">τ</supplied>
<lb n="2"/>μ<supplied reason="lost">ε</supplied>ρίδος
<lb n="3"/>παρὰ Ἐριεῦτος Τατᾶτος ἀπὸ <supplied reason="lost">κ</supplied>ώμης Σοκνο
<lb n="4" type="inWord"/>παίου Νήσου. μετὰ τὸ ἐπιτελ<supplied reason="lost">έσ</supplied>αι με τὰ προ
<lb n="5" type="inWord"/>σήκοντα ἔργα μέχρι κατασποράς σιτικῶν
<lb n="6"/>ἑδαφῶν ὄντων περὶ τῇ<supplied reason="lost">ν</supplied> αὐτὴν κώμην
<lb n="7"/>ἐν τόπῳ <abbr>Τωα</abbr> λεγομένῳ τῷ ἔνεστῳτι
<lb n="8"/>ἔτει Ἀμοῦνις Κιαλὴ καὶ <supplied reason="lost">ῤ</supplied>ρος <expan>Ταθῆ<ex cert="low">μιος</ex>
<lb n="9"/>Πανεφρέμμις ἐπικαλούμενος Μῶρος
<lb n="10"/>καὶ Πατρώνιος οἱ <num value="4">δ</num> καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς
<lb n="11"/>ἀπὸ τῆς αὐτῆς κώμης ἐπελθόντες τοῖς
<lb n="12"/>ἑσπαρμένοις ὑπ' ἐμοῦ ἐδάφεσι ὡς πρόκειται
<lb n="13"/>ἄνωθεν <choice><corr>ὑπέσπασαν</corr><sic>ὑπεσπασαν</sic></choice> ὡς ἐκ τούτου οὐκ ὁ
```



This page is in

Greek

Would you like to translate it?

Translate

Nope

Options

οὐκ ἐπὶ τῶν ὀκτακοσίων . μετατεθέν -
 10 τος μου εἰς ἄλλην^{choice01} Βουκοντί -
 ὧν καὶ ὡς ἐλο[γ]οποιού -
 μην πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ -
 των μετὰ <τὴν>^{app02} ἀμφοτέρων
 ἀπόλυσιν, λόγον μου
 15 οὐ πεποιήται. διὸ ἀξιῶ
 ἔχοντός μ[ου] μεσίτην^{choice02}
 Συρίωνα ἡ^{hi01}σ[ι]δῶρου ἀπὸ
 κ[] ο[]ωμολο
 γ[- ca.13 -]
 -ca.?-

Apparatus^{app01} 1. BGU 1 p.353: χ(ιλιά)ρ(χη) Original ed.^{choice01} 10. ἀλα pap.^{app02} 13. BL 1.7: Om. Original ed.^{choice02} 16. μεσειτην pap.^{hi01} 17. ἴσ pap.

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

Save

Leiden trans

<T=.de<=

(1)An Severus lustus, den

<:<centurio~la=hekatontarches>|BGU:BL I, S. 17.:>,>

((2))von Aurelius Abûs, dem Veteranen. (3)Als ich Militärdienst

leistete, Herr, in Pêlûsion, gab ich einem gewissen Petesûchos, meinem Kameraden und Freund, Gegenstände im Wert von achthundert Drachmen zur Aufbewahrung. (9)Ich wurde in die

<:<ala=aleboukontion>|:|:>

<Vocontiorum=aleboukontion> versetzt, und als ich mit ihm wegen

dieser Dinge eine Abrechnung machen wollte nach unser beider Entlassung, machte er mir keine Abrechnung. (15)Hiermit ersuche ich, wobei ich als Zeugen Syriôn, Sohn des

Is[i]dôros, <:aus K[aran]is|:|:> habe <:, der (mir) zustimmte, darum,

[daß sie Dir vorgeführt werden -- -]|:|:>

=>=T><T=.en<=

(1)To Severus lustus,

<:<centurio~la=hekatontarches>|BGU:BL I 17.:>,>

((2))from Aurelius Abous, veteran. (3)When I was serving in the army,

lord, in Pelusium, I deposited with Petesouchos, a certain fellow soldier and friend of mine objects at a value of eight hundred drachmas. (9)After I had been transferred to

the <ala Vocontiorum=aleboukontion> and as I was settling accounts

with him concerning these things after our discharge, he took no account of me.

(15)Therefore I request, since I have a <:witness|:|:>, Syriôn, son

of Is[i]doros

<:from K[arani]s, who agrees (with me), [that they be brought before you]|:|:>

=>=T>

MENTIONED DATES

Reference ?	From / When ?	To ?	Comment ?	Certainty	Date id
				<div>↓</div>	<div>X</div> <div>↓</div> <div>add</div>

GENERAL

Title **Material**

Keywords / Inhalt

X

X

X

add

Notes / Bemerkungen

Print

PUBLICATION

Title

?

TM no.

?

Volume

?

Fascicle

Number

?

Parts

Side / Seite

?

Line / Zeile

?

Pages / Seiten

?

COLLECTION

Place name

?

Collection

?

Inv. no.

?

Temporary lieu

?

Temporary no.

?

PROVENANCE

Ancient findspot **Modern findspot**

Nome **Ancient region**

REFERENCES

Illustrations / Abbildungen

X

add

Other publications

add

BL

Volume

Pages

add

Papyrological Editor

hcayless

[home](#) | [account](#) | [help](#) | [sign out](#)
[Boards](#) | [Edit Text Leiden+](#) | [Help](#) | [Edit Translation Leiden+](#) | [Help](#) | [Email Users](#) | [developer](#)

Overview

Text

Metadata


O.Heid. 442 (editing)

Publication may not be submitted at this time.
No changes have been made.

Text - Identifier [papyri.info/ddbdp/o.heid;;442](#) ([View in PN](#))

 O.Heid. 442 [Leiden+](#) [XML](#) [Preview](#)

Meta - Identifier [papyri.info/hgv/80640](#) ([View in PN](#))

 O.Heid., 442 [Meta](#) [XML](#)

[See All Comments](#)

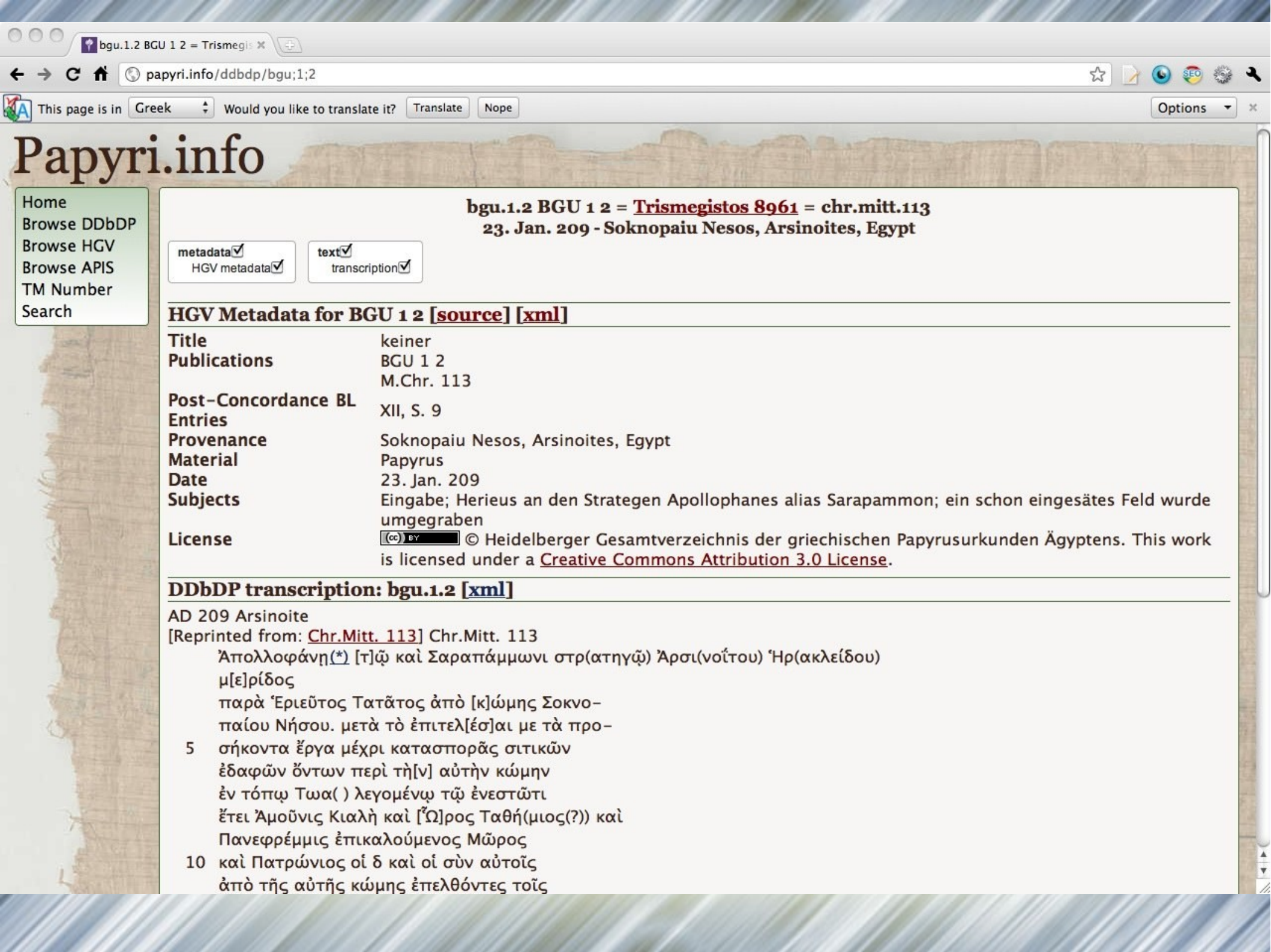
XML Comments

IDP	Thu Sep 30, 2010 00:00:00	From O.Heid., 442 Meta XML
Crosswalked to EpiDoc XML		
Joshua D. Sosin	Wed Jun 16, 2010 12:37:52	From O.Heid. 442 Text XML
Text entered from transcoded copy of O.Heid. 442		
SoSOL	Tue Jun 15, 2010 12:45:57	From O.Heid. 442 Text XML
Automated creation from template		
HGV	Mon Jun 22, 2009 00:00:00	From O.Heid., 442 Meta XML
Record last modified		
HGV	Thu Jun 26, 2003 00:00:00	From O.Heid., 442 Meta XML
Record created		

[Create new Translation](#)

[Delete](#)

[developer immediate delete](#)



This page is in

Greek

Would you like to translate it?

Translate

Nope

Options

Papyri.info

Home
Browse DDbDP
Browse HGV
Browse APIS
TM Number
Search

bgu.1.2 BGU 1 2 = Trismegistos 8961 = chr.mitt.113
23. Jan. 209 - Soknopaiu Nesos, Arsinoites, Egypt

metadata ☒

HGV metadata ☒

text ☒

transcription ☒

HGV Metadata for BGU 1 2 [\[source\]](#) [\[xml\]](#)

Title	keiner
Publications	BGU 1 2 M.Chr. 113
Post-Concordance BL Entries	XII, S. 9
Provenance	Soknopaiu Nesos, Arsinoites, Egypt
Material	Papyrus
Date	23. Jan. 209
Subjects	Eingabe; Herieus an den Strategen Apollophanes alias Sarapammon; ein schon eingesätes Feld wurde umgegraben
License	 © Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 License .

DDbDP transcription: bgu.1.2 [\[xml\]](#)

AD 209 Arsinoite

[Reprinted from: [Chr.Mitt. 113](#)] Chr.Mitt. 113

Ἀπολλοφάνη(*) [τ]ῷ καὶ Σαραπάμμωνι στρ(ατηγῷ) Ἀρσι(νοΐτου) Ἡρ(ακλείδου)
μ[ε]ρίδος

παρὰ Ἐριεῦτος Τατᾶτος ἀπὸ [κ]ώμης Σοκνο-
παίου Νήσου. μετὰ τὸ ἐπιτελ[έ]σαι με τὰ προ-

5 σήκοντα ἔργα μέχρι κατασπορᾶς σιτικῶν
ἐδαφῶν ὄντων περὶ τῇ[ν] αὐτὴν κώμην
ἐν τόπῳ Τωα() λεγομένῳ τῷ ἐνεστῶτι
ἔτει Ἀμοῦνις Κιαλῇ καὶ [ῶ]ρος Ταθή(μιος(?)) καὶ
Πανεφρέμμις ἐπικαλούμενος Μῶρος

10 καὶ Πατρώνιος οἱ δ καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς
ἀπὸ τῆς αὐτῆς κώμης ἐπελθόντες τοῖς

Ultime frontiere della Papirologia digitale....



→ L'integrazione fra testo, edizione e immagine: il caso del Codex Sinaiticus

→ Verso l'identificazione automatica della scrittura antica? Dalla "lacunology/literalogy" di K. Kleve (anni '80) ad "AncientLives" ("un progetto di wiki-traduzione" secondo *WikiCulture*)

→ L'integrazione con banche dati lessicali: il progetto CPGM Online



HOME

ABOUT CODEX SINAITICUS

ABOUT THE PROJECT

SEE THE MANUSCRIPT

GO TO: (Book)



choose a passage:

Genesis



Chapter 21



Verse 26



choose a page:

Quire: 3



Folio: 3



r



display options:

☒ Image☒ Translation☒ Transcription☒ Physical Description

Genesis, 21:26 - 22:17 library: SC folio: scribe: D

Image

Standard Light

Raking Light



Transcription

view by verse

view by page



21:26 [αβιμελεχ] [ουκ] εγνω
[τις] [εποιης] εν το
[πραγμα] [τη] ουτο
[ουδε] [συ] [μοι] [α]πηγγει
[λας] [ουδ]ε εγω
[ηκουσα] [αλλ] η ση
27 [μερον] [και] [ε]λαβ[ε]
[αβρααμ] [προ]βατα
[και] [μ]οσχους [και]
[εδωκεν] [τω] [αβ]ιμε
[λεχ] [και] [διεθ]εντο
28 [αμφοτε]ροι διαθη
[κην] [και] εστησε
[αβρααμ] επτα αμν[α]
[δας] [των] [προ]β[ατω]ν μο

33 τω φρεα[τι] [του]
κου και ε[πεκα]λ
σατο εκει [τη] ο σ
μα [του] κυ · θε
34 νιος παρωκησε
δε αβρα[αμ] εν
[τη]ων φυλ[ις] πε
[η]μερας πολλ
22:1 και εγενετο μετα
τα ρηματα [του]
επειρασεν ο [θε]
τον [αβ]
πεν προ
αβρααμ
ο δε ειπεν
2 [κ]αι ειπεν λαρε

*: επειρασεν
ca: επειραζειν

Translation

Русский

Ελληνικά

Deutsch

English



No english translation available.

English

Deutsch

Ελληνικά

Русско

Ultime frontiere della Papirologia digitale....



→ L'integrazione fra testo, edizione e immagine: il caso del Codex Sinaiticus

→ Verso l'identificazione automatica della scrittura antica? Dalla "lacunology/literalogy" di K. Kleve (anni '80) ad "AncientLives" ("un progetto di wiki-traduzione" secondo *WikiCulture*)

→ L'integrazione con banche dati lessicali: il progetto CPGM Online

ANCIENT LIVES

TRANSCRIBE MEASURE



Zoom



Rotate



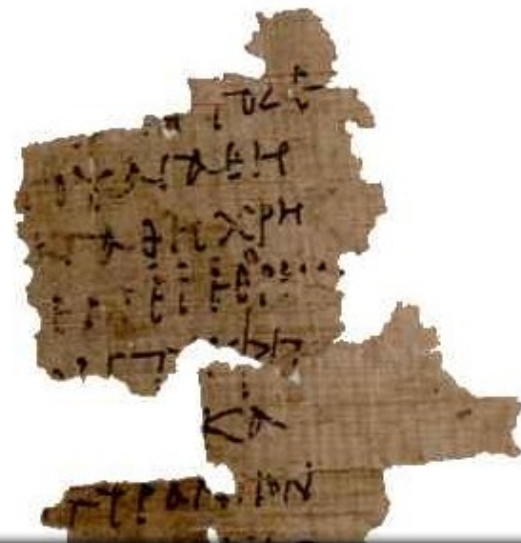
Toggle



Auto



Delete



Colour



Map



Match



Talk



Next

Σ Εε Ρρ Ττ Υυ Θθ Ιι Οο Ππ
Αα Cc Δδ Φφ Γγ Ηη Ξξ Κκ Λλ
Ζζ Χχ Ψψ Ωω Ββ Νν Μμ

i



ETA

/ * ^ ñ ± 7 ϕ /
L > ✱ ≡

ACCENTS

SYMBOLS

FAVOURITE

ISSUE

ANCIENT LIVES

TRANSCRIBE MEASURE

Save Now



Zoom



Rotate



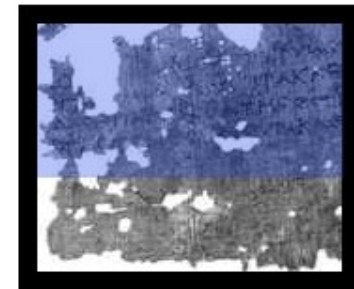
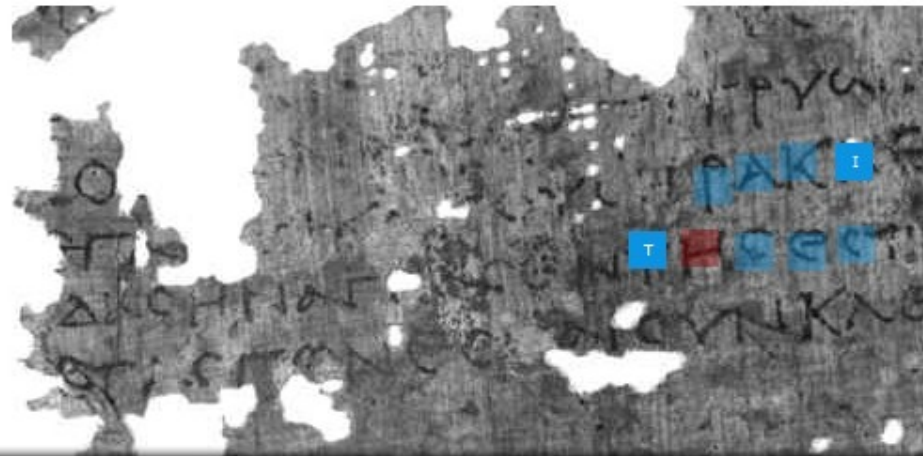
Toggle



Auto



Delete



Colour



Map



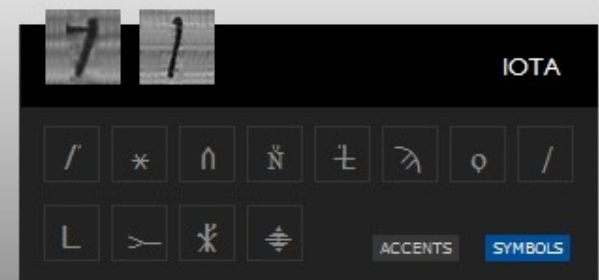
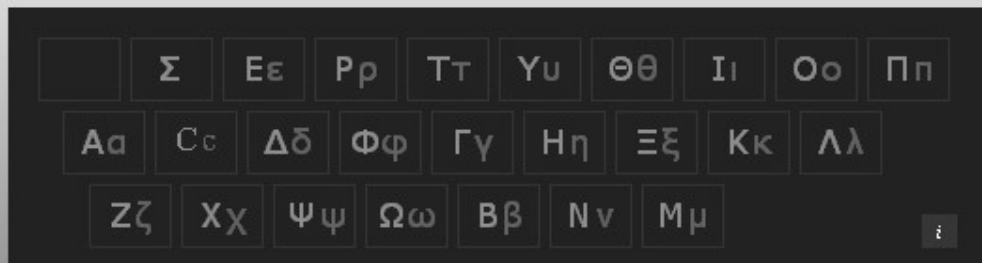
Match



Talk

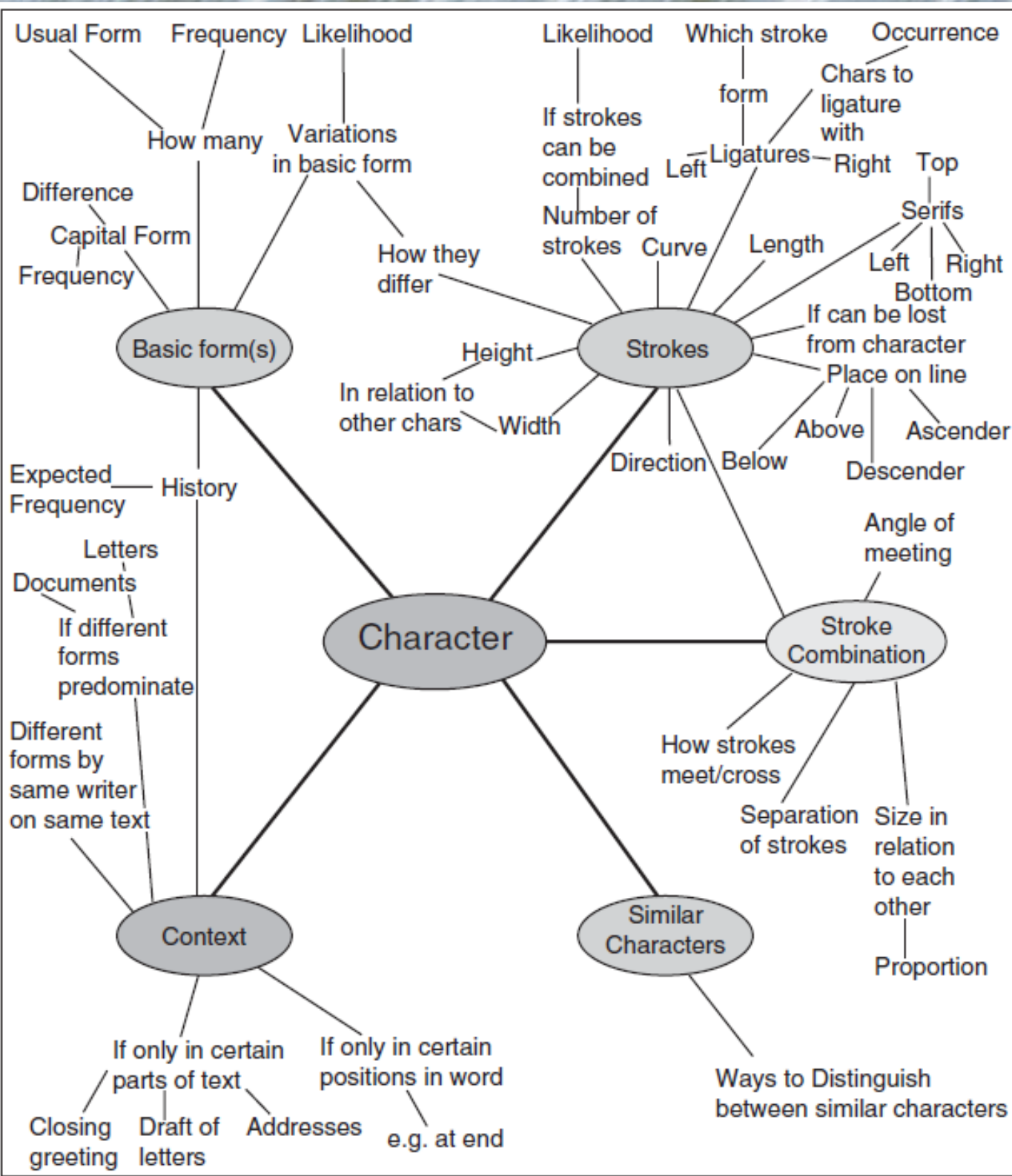


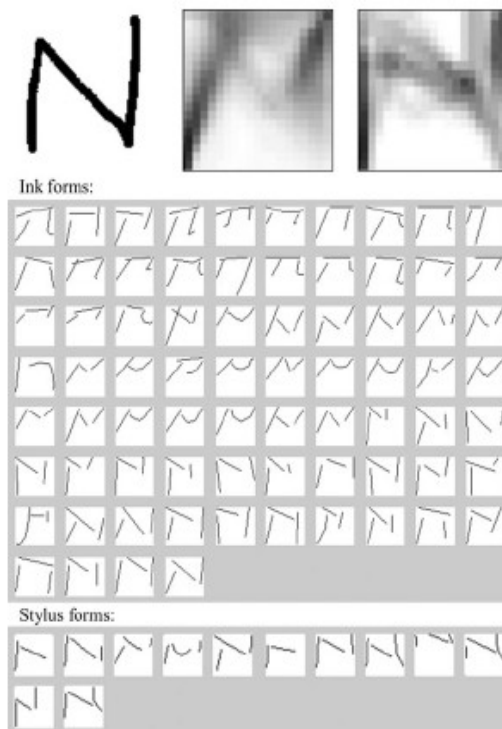
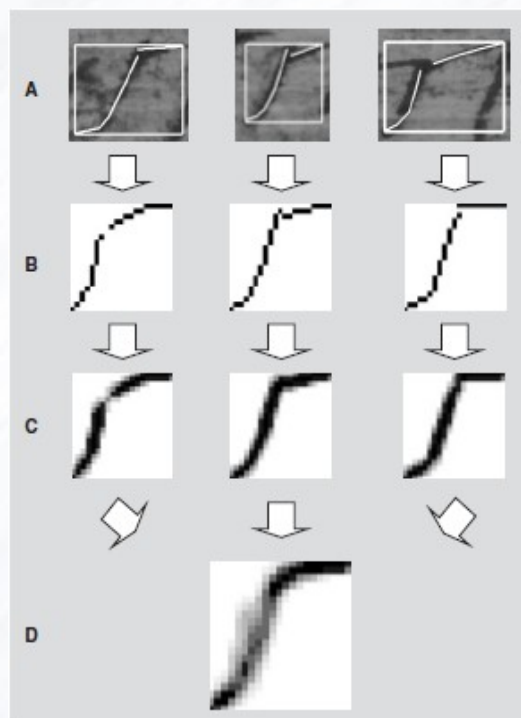
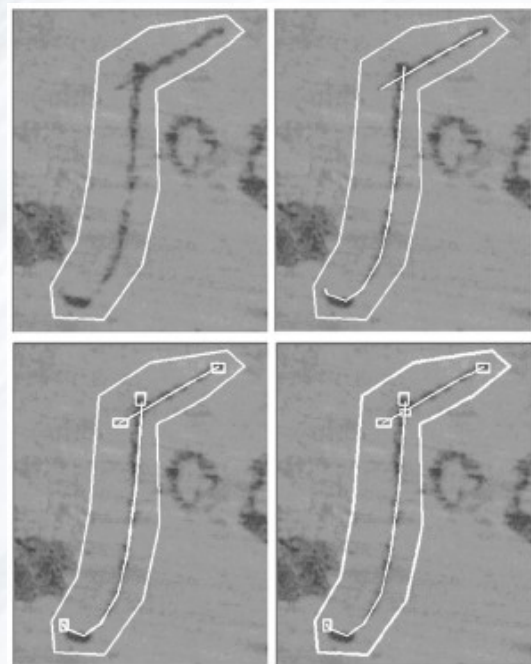
Next



FAVOURITE

ISSUE





SISTEMA DI FILOLOGIA COMPUTAZIONALE PER TESTI DEMOTICI

